

INFORMATION

●彫刻/Sculpture●

——ヘラの公共彫刻——

「軌道連結器」

Orbital Connector

——Public Sculpture by Hera——

ヘラの新しい公共彫刻、オービタル・コネクターが6月26日の月曜日、ニューヨーク市のチャイナタウンに寄贈された。この時の寄贈式には役所関係の人やコミュニティの有力者が参加し、中国の踊りやフラメンコ、音楽や祭りて楽しい雰囲気となった。市会議員、ミリアム・フリードランダーは、オービタル・コネクターがロウアー・マンハッタンに贈られたことを心から歓迎し、一方、チャイナタウン・プランニング市議会のジョン・ワンは、この彫刻を「中国の民主化運動への希望のシンボルである」と説明した。

彼らの説明を聞き、住民の喜びを見るにつけ、何年にもおおよび居住者の集会や地域全体の委員会、政府の承認や多くの資金調達活動の努力が決して無駄でなかったことが分かる。

特に、ガヴァナーズ・スミス・ハウスのためにデザインし、居住者議会およびコミュニティ議会の賛同を得たオービタル・コネクターは居住者の多彩な民族性をたたえ、

彼らの経験によるコミュニティづくりを強調する（スペイン人が39%、中国人が31%、白人が15%、黒人が15%）。円形のルートは、中国、カリブ海、ガヴァナーズ・スミス・ハウスを結びつけ、北西の方向を一本の矢が指し示す。この亜鉛メッキした長さ41フィートのスティールの矢は直径9フィートの軌道を描く六つの球を射抜く。それぞれの球の輪には、居住者の氏名および出身地が透かし彫りされ、彼らがこの国へ移住してきたことを象徴している。

オービタル・コネクターの矢に似た形は、長方形の敷地由来するもので、この敷地は、セントラル・モールの南東部にあり、58×144フィートの草地である。ロンドンプラタナスの樹がマッキム・ミード・アンド・ホワイトの画期的な市庁舎（一番上に“Civic Virtue”の文字がある）を囲み、北西に影をつくっている。

オービタル・コネクターの軌道は、北西に向かい、樹々を射抜き、“Civic Virtue”の上方を通り、マンハッタン

のチャイナタウンからカリブ海を超えて中国へ、そしてガヴァナーズ・スミス・ハウスへと想像上の軌道を通りながら地球を回り戻ってくる。

敷地は、土の小段、ヒイラギナンテンやつつじ、シャリントウの花壇、アメリカジャクナゲ、ヘムロックが周囲を囲む計画に絶対必要な部分として造園された。彫刻の美しい形態、その概念、その庭はすべて見るものを誘い、その球の回りを歩き、人々の出身地に関心を寄せては誉めたたえる。オービタル・コネクターは世界を結ぶ概念をたたえ、カヴァナーズ・スミス・ハウスおよびニューヨーク・シティの住民の多彩な民族を象徴化している。オービタル・コネクターは一般向けであるのに加えて、公共住宅地における類まれな芸術の例でもある。ニューヨーク市住宅局、ニューヨーク・シティの文化部、地域の事業人や個人からの寄付（ほとんどが中国コミュニティ）が彫刻作製のための基金として提供された。■

（ニューヨーク市住宅局）

ORBITAL CONNECTOR, a new public sculpture by HERA, was dedicated in Chinatown on Monday June 26th. It was a joyous celebration with city officials and community leaders, which featured Chinese and Flamenco dancers, music and a fiesta. Councilwoman Miriam Friedlander heartily welcomed ORBITAL CONNECTOR to lower Manhattan, while John Wang of the Chinatown Planning Council described ORBITAL CONNECTOR as “symbolic of our hopes for the democratic movement in China”. Hearing their comments and seeing the delight of the residents on the dedication day made the years of tenants’ meetings, community board and governmental approvals and innumerable fund-raising activities worth the effort.

Designed specifically for Governor Smith Houses and approved by the Tenants Council and Community Board 3, ORBITAL CONNECTOR celebrates the tenants’ multi-ethnic roots (39% Hispanic, 31% Chinese, 15% White, 15% Black) and emphasizes the

community of their experience.

The great circle route that connects China, the Caribbean, and Governor Smith Houses is indicated by an arrow pointing northwest. This 41-foot galvanized steel arrow passes through a sphere of six orbital rings, 9-feet in diameter. Each of the orbital rings uses open work letters to spell out the names of the tenants’ places of origin, symbolizing their travels to this country.

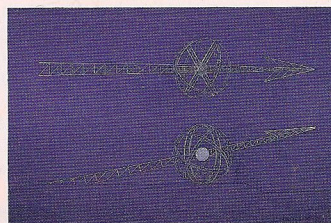
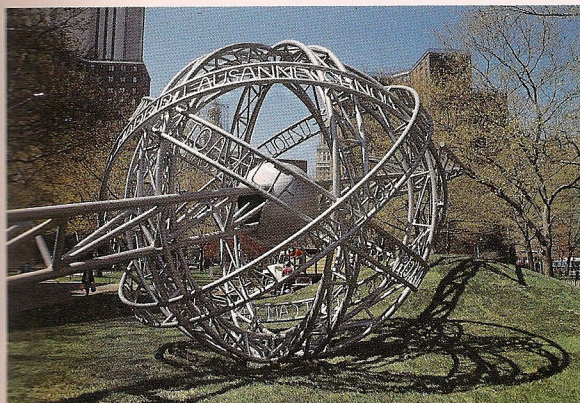
The arrowlike form of ORBITAL CONNECTOR was stimulated by and is harmonic with its strongly rectangular site... the 58' × 144' grassy southeastern section of the central mall. London Plane trees converge to the northwest to frame McKim, Mead & White’s landmark Municipal Building topped by the golden figure of “Civic Virtue”. The ORBITAL CONNECTOR’S trajectory is northwest, up through the trees and over “Civic Virtue”, from Chinatown in Manhattan to China, traversing the Caribbean in its imaginary orbital path back around the earth to

Governor Smith Houses.

The site is landscaped as an integral part of the design with an earth berm, beds of mahonia, azalea and cotoneaster, and surrounding screens of mountain laurel and hemlock. The aesthetic form of the sculpture, its concept, and its garden all invite the involvement of the viewers, drawing them around its open sphere as they mark and celebrate their origins and those of their neighbors. The ORBITAL CONNECTOR is truly a celebration of the concept of connectedness worldwide which the multi-ethnic roots of the tenants of Governor Smith Houses and New York City symbolize.

In addition to being popular, ORBITAL CONNECTOR is rare example of fine art in public housing. The New York City Housing Authority, the Department of Cultural Affairs of New York City, local businesses and private donations, mostly from the Chinese community, are providing funding for the sculpture. ■

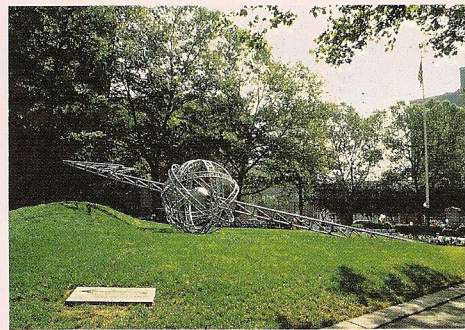
New York City Housing Authority



2

1—詳細。
2—図面。
3—全景。

1—Detail.
2—Blueprint print.
3—General view.



3